

12 - Destroy your ideals and self, and return to hell and reality

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:17] μ

This is for the best,

[00:19] μ

right, everyone?

[00:30] Aria

Mobius has begun to collapse.

[00:34] Aria

μ is disoriented, and she can't control the world anymore.

[02:15] Ritsu

You seem different.

[02:18] Aria

I've regained my powers and memories.

[02:21] Aria

Which also proves that μ is in terrible shape.

[02:27] Ritsu

But your body hasn't been restored.

[02:29] Aria

Jeez, you had to say that?

[02:31] Aria

What about you, Ritsu?

[02:33] Ritsu

I've remembered.

[02:35] Ritsu

That it might be my fault μ ended up that way.

[02:44] Ritsu

Back in reality, I could never socialize well with others.

[02:51] Ritsu

I could go days before realizing

something was wrong with my throat,

[02:56] Ritsu

because I didn't speak to others.

[02:59] Ritsu

I was like a decorative plant
in the corner of the room,

[03:03] ---

just living without anyone noticing.

[03:07] Ritsu

Then one day I heard μ's voice.

[03:11] Ritsu

It was the first time I felt
connected to someone else.

[03:15] Ritsu

μ would happily listen to me talk.

[03:18] Ritsu

She answered kindly.

[03:21] Ritsu

I felt as if the words I could
never share with others

[03:24] ---

were able to reach μ alone.

[03:28] Ritsu

It's difficult, isn't it?
Putting your thoughts into words.

[03:34] Aria

Hey, why did you return
to reality by yourself?

[03:37] Ritsu

I didn't know how to explain
things about me and μ.

[03:42] Ritsu

Besides, this is something only I can do.

[03:46] Ritsu

Something I have to do.

[03:48] Aria

Ritsu...

[03:50] Ritsu

I wasn't able to stop μ in the end.

[03:54] (Flashback) μ

I want to make everyone happy!

[03:57] (Flashback) μ

Hey, Ritsu? What should I do?

[04:01] Ritsu

I couldn't give her a proper answer.

[04:03] (Flashback) μ

Don't worry!

[04:05] (Flashback) μ

Whatever your wish, I'll grant it!

[04:08] (Flashback) μ

With my songs!

[04:14] Aria

In that case,

[04:15] Aria

this time you need to confront μ

[04:18] ---

and tell her how you feel.

[04:21] Aria

I'm sure it'll reach μ!

[04:23] Ritsu

Yeah.

[04:24] Aria

So Ritsu, please take care of μ.

[04:30] Kensuke

If this keeps up and Mobius is destroyed,
will we be able to go home?

[04:35] Mifue

You think we will?

[04:37] Naruko

If that's true, then we can just stay here.

[04:39] Kotaro

Have you forgotten what happened to Yamada?!

[04:42] Kotaro

If this place goes away, we vanish with it.

[04:48] Kotono

I'm the only one

[04:51] ---

who hasn't spoken about my real self, right?

[04:54] Kotono

You see, I'm a single mother.

[04:58] Kotono

My child's name is Tak-kun.

[05:01] Kotono

Back there, I've never done a single
motherly thing for my child.

[05:08] Kotono

Even though he's my child,
I resented him at times.

[05:12] Kotono

I really regret it now.

[05:16] Kotono

He might not ever forgive me.

[05:19] Kotono

But I have to go home to reality

[05:22] ---

and give Tak-kun another hug!

[05:27] SweetP

You're all so annoying!

[05:29] IkeP

I'll send you all to Heaven!

[05:32] Naruko

Man, I think your Heaven's in trouble here.

[05:36] Mirei

Be quiet! Enough nonsense!

[05:40] IkeP

We'll save this world from its crisis!

[05:45] Mifue

We need to run soon, too.

[05:47] IkeP

Huh?! To where?!

[05:49] IkeP

There's no save point here for us!

[05:52] Suzuna

At this rate, we're all going to disappear.

[05:54] Mirei

Once we defeat those of you
rejecting μ , rejecting this world,

[05:58] ---

the distortion in this world will be fixed!

[06:00] Mirei

We won't let it end!

[06:01] Kotono

That's right! We won't let it end here.

[06:05] Kotono

We're going back!

[06:10] Izuru

We're all alike.

[06:13] Izuru

We all have something
we refuse to surrender.

[06:16] Izuru

What's different is only whether reality

[06:21] ---

or Mobius is what affirms us.

[06:24] Izuru

We're going back to reality
to live our lives!

[06:48] μ

Everyone's pain!

[07:01] Song

This scenery plastered with kind lies,

[07:03] Thorn

You're going to face the sins
you've committed in reality?

[07:04] Song

and a daily life continuing forever

[07:06] Song

carries the absurdity of reality

[07:07] Thorn

Your sins won't go away.

[07:08] Song

away to a far, far away world.

[07:09] Song

Ichika will never forgive you.

[07:11] Song

My love for you

[07:13] Song

is enough to drive me.

[07:13] Thorn

So you'll never be able to escape
your suffering while you live.

[07:15] Song

My hate for you

[07:17] Thorn

Drop dead, Shogo.

[07:17] Song

is enough to make me ache.

[07:19] Shogo

Are you Natsume Asuka?

[07:20] Song

Some might say this is all fake,

[07:22] Song

but if it heals this grief away,

[07:24] Song

*I'll become dependent on
its continued deception.*

[07:24] Shogo

Natsume, why... are you... in here?

[07:26] Song

See? It doesn't hurt anymore.

[07:29] Thorn

Why did Ichika choose to die
with you instead of me?

[07:29] Song

My urge to love you

[07:31] Song

is more priceless than anything

[07:33] Thorn

If she had chosen me, I could have
passed on with her at the end.

[07:33] Song

My urge to hate you

[07:35] Song

is more unbearable than anything.

[07:37] Song

This is an endless Mobius strip.

[07:37] Thorn

So then,

[07:39] Thorn

why did she choose a coward like you?

[07:42] Thorn

Why?

[07:43] Thorn

Why?

[07:46] Thorn

And then there's you!

[07:46] Song

So why do you want to run away?

[07:47] Thorn

After walking all over her feelings,

[07:49] ---

you let her die all by herself!

[07:50] Song

When all the happiness in the world is here?

[07:57] Song

She smiles...

[07:58] Song

*A world without you,
without you, without you...*

[08:00] Thorn

Shogo, you understand, don't you?

[08:02] Song

*I won't accept it. I won't accept it!
See, you're here, aren't you?*

[08:03] Thorn

Ichika is still alive.

[08:06] Thorn

I can't tolerate a world without Ichika.

[08:07] Song

*As long as you're here, as long as
you're here, as long as you're here...*

[08:10] Song

I don't need anything else.

[08:10] Thorn

But she's in here.

[08:11] Song

*May this miniature garden
where you smile last forever.*

[08:12] Thorn

Even now, she's by my side.

[08:16] Thorn

I won't let anyone interfere
with our happiness!

[08:21] Shogo

I know I ran!

[08:23] Shogo

I was scared.

[08:24] Shogo

I didn't know what to do.

[08:26] Shogo

That's why I came to this world.

[08:29] Thorn

No, no! I'm the one who invited you here!

[08:33] Thorn

That has to be the truth!

[08:34] Song

Our peaceful days are eroding away,

[08:37] Song

and you can't just ignore it.

[08:39] Thorn

Drop dead, Shogo!

[08:39] Song

Why are you rejecting happiness?

[08:41] Song

You could just stay and wait here.

[08:43] Thorn

You will never find peace for all eternity!

[08:48] Thorn

Besides, what can a coward
like you possibly do

[08:52] ---

when you return to reality?!

[08:52] Song

Even if it's distorted...

[08:54] Thorn

There's no place for you there!

[08:55] Song

Even if it's rotten...

[08:56] Thorn

Mobius is finished, too.

[08:57] Song

Even if it's stagnant...

[08:58] Thorn

Even μ can't fully support it anymore.

[08:59] Song

It's still happiness.

[09:01] Song

*What do you hope to accomplish
by finding an end?*

[09:02] Thorn

She's endured well, considering that delicate body.

[09:06] Thorn

I wasn't able to be closest to
Ichika when her time came,

[09:10] Song

*You don't want to go back to horrible form
spreading resentment everywhere, do you?*

[09:11] Thorn

but this time it's different.

[09:13] Thorn

This time!

[09:15] Thorn

So let's enjoy these final moments, Shogo.

[09:20] Song

She's ticked...

[09:21] Song

*A world without you,
without you, without you...*

[09:26] Song

*Never existed...
Never existed from the start.*

[09:30] Izuru

Satake!

[09:30] Song

*You're not here... You're not here...
You're not here,*

[09:32] Thorn

Farewell, Shogo.

[09:34] Song

Shut up!

[09:35] Song

*I'll stab a knife into that
persistent buzz again today!*

[09:41] Shogo

Ritsu...

[09:44] Suzuna

President!

[09:46] Suzuna

You're okay!

[09:47] Naruko

Jeez! Where did you go?!

[09:49] Kotaro

I thought you betrayed us!

[09:52] Ritsu

Sorry, everyone.

[09:54] Thorn

You came back?

[09:57] Ritsu

Yeah.

[09:59] Ritsu

There are still things

I need to do in this world.

SIGN Destroy your ideals and self,
and return to hell and reality.

[10:04] Song

Oh, wandering heart,

[10:08] Thorn

Things you need to do?

[10:08] Song

forget about everything,

[10:10] Thorn

What can you possibly do?

[10:12] Thorn

Can't you hear it?

[10:13] Song

*view only your ideals in this
world guided by this song.*

[10:15] Thorn

The dying screams of Mobius,
μ's song of demise?

[10:25] Thorn

It's over. All of it.

[10:28] ---

Along with Mobius.

[10:30] μ

I'll take everyone's unhappiness.

[10:31] Song

It was so painful, wasn't it?

[10:32] Thorn

...and I'll turn it into song.

[10:35] μ

Lament, sorrow...

[10:35] Song

It was so sad, wasn't it?

[10:37] Thorn

hatred, all of it...

[10:39] Both

I'll accept it for you!

[10:40] Song

I'll accept it in place of your tears.

[10:49] Song

What do you seek?

[10:54] Song

What do you wish to become?

[10:56] Mirei

H-Hey, Thorn?

[10:59] ---

What are you doing?

[10:59] Song

I'll grant your wish,

[11:04] Song

so tell me.

[11:10] Song

CRY!

[11:12] Song

I can't not scream!

[11:16] Song

I can't not sing!

[11:16] SweetP

No way!

[11:18] Song

*I'll scoop up your words
as they wilt away, so*

[11:24] Suzuna

Komori-kun!

[11:24] Song

*Cry! As if you're screaming,
as if you're singing,*

[11:25] Shounen Doll

We're going to eat lunch
together, right, Suzuna?

[11:29] Suzuna

N-No!

[11:31] Song

*in this never ending, always
repeating, Shangri-La.*

[11:46] Thorn

Shogo!

[11:48] Shogo

Natsume, give up already.

[11:58] Kotonno

N-No way...

[12:10] Naruko

μ...

[12:12] Kotaro

Oh crap!

[12:15] SweetP

Save me, μ!

[12:17] IkeP

Hey, μ! What's happened to you?!

[12:20] μ

It's all right.

[12:22] μ

You won't have to suffer anymore.

[12:26] μ

I'm going to make you all happy.

[12:30] μ

Inside me!

[12:38] Naruko

Aria!

[12:40] Aria

Go alive!

[12:48] Shogo

Natsume, you're right.

[12:51] ---

My sin will never go away.

[12:54] Shogo

But even so, I have to face it.

[12:58] Shogo

In reality, not here in Mobius.

[13:04] Thorn

I don't want to live in
a world without Ichika.

[13:11] Aria

I'm leaving the rest to you!

[13:13] Ritsu

Yeah, I know.

[13:15] Aria

Ritsu, make sure to tell her!

[13:18] Aria

Reach μ's heart!

[13:26] Ritsu

μ, can you hear me?

[13:30] Ritsu

It's just the two of us now.

[13:33] Ritsu

That was how it started.

[13:35] Ritsu

Back then, I really just
spoke to you for no reason.

[13:40] Ritsu

I never even imagined that
you would respond back.

[13:44] Ritsu

So I was really surprised

[13:47] ---

and spilled my coffee.

[13:49] Ritsu

That's why my first memories
of you smell like coffee.

[13:55] Ritsu

We chatted about a lot of things, didn't we?

[13:58] Ritsu

Like how I found a kitten abandoned
in a park on my way to work,

[14:03] Ritsu

but I couldn't take it in.

[14:05] Ritsu

I was still worried about it, so I
went back to the park during lunch,

[14:10] Ritsu

but the kitten was gone.

[14:12] Ritsu

When I was upset with regret, you spoke to me.

[14:17] Ritsu

You said, "It's all right."

[14:19] Ritsu

Those words really saved me.

[14:23] Ritsu

But I imagine you probably didn't really know

[14:27] ---

whether that kitten was all right.

[14:30] Ritsu

Your words were simply
what I wanted to hear most.

[14:45] Ritsu

μ...

[14:48] ---

You asked me what happiness is, right?

[14:53] Ritsu

Back in reality, and even in here,

[14:55] Ritsu

I couldn't give you a proper answer.

[15:00] Ritsu

So let's talk about happiness once more.

[15:10] Ritsu

μ, I...

[15:12] ---

always wanted someone to listen my thoughts.

[15:18] Ritsu

Yet despite that, I didn't want to let anyone,
even you, get too close to me.

[15:22] Ritsu

I kept that darkness constantly
hidden in my heart.

[15:27] Ritsu

Here in Mobius, I borrowed my coworker's
words to desperately hide that,

[15:32] ---

and I continued to fake who I was.

[15:35] Ritsu

That's why I've never been able
to tell you what I truly feel.

[15:43] Ritsu

The old me...

[15:44] Ritsu

No, even now,

[15:47] ---

I'm constantly longing for
others to understand me.

[15:53] Ritsu

But I know that's a dream
that'll never come true.

[15:57] Ritsu

So I debate about it,
agonize over it, and struggle.

[16:03] Ritsu

In other words, even in this world,

[16:05] ---

I can't say I'm happy yet.

[16:08] Ritsu

But that's because...

[16:21] Ritsu

But μ, that's because we're wrong.

[16:27] Ritsu

It's probably impossible for others
to understand a person completely.

[16:32] Ritsu

Sadly enough.

[16:34] Ritsu

But everyone wants to be closer to others,

[16:38] Ritsu

so they try learning psychology;

[16:41] Ritsu

they try expressing themselves online;

[16:43] Ritsu

they try to find answers in stories;

[16:46] Ritsu

they try all kinds of different things.

[16:50] Ritsu

Because it's lonely being on your own.

[16:53] Ritsu

Because you want someone to understand you.

[16:56] Ritsu

True happiness is something...

[17:01] Ritsu

Something that people
search out for themselves

[17:04] ---

in their own ways.

[17:07] Ritsu

It's not something that can
ever be granted by another.

[17:11] Ritsu

Words are hard.

[17:14] Ritsu

You can like and hate the same thing.

[17:17] Ritsu

Weakness also exists within strength.

[17:22] Ritsu

Painful wounds of the body are different
from painful wounds of the heart.

[17:27] Ritsu

And wounds themselves have
many different meanings as well.

[17:30] Ritsu

Even the word "happiness"

[17:33] ---

has a different meaning to every person.

[17:42] Ritsu

So my happiness is...

[17:54] Ritsu

When I came here and got involved
with everyone in the Go-Home Club,

[17:57] Ritsu

it was difficult prying into them.

[18:00] Ritsu

I imagine that was likely
someone else's role.

[18:04] Ritsu

But even so!

[18:06] Ritsu

I wanted to understand them!

[18:16] Ritsu

μ, what was going through your
mind as you created Mobius?

[18:20] Ritsu

How strongly have you longed for happiness?

[18:25] Ritsu

Maybe my words aren't reaching you.

[18:29] Ritsu

But I'll keep telling you!

[18:32] Ritsu

This time I won't make that mistake!

[18:34] Ritsu

I'll tell you with my very own words!

[18:43] μ

It's strange.

[18:44] μ

Everyone in the Go-Home
Club wants to go home,

[18:47] ---

but they're also a little
afraid of going back.

[18:50] μ

The Musicians supposedly
want to stay in this world,

[18:54] ---

but occasionally they look lonely.

[18:57] μ

White and black.

[18:59] μ

It's strange and complicated.

[19:01] Ritsu

That's how the human mind is.

[19:05] Ritsu

We long for our own happiness,
while simultaneously fearing it.

[19:10] Ritsu

Some are even cheered on by adversity,
while lamenting their misfortune.

[19:15] Ritsu

For humans, our minds are complicated.

[19:25] Ritsu

μ, I've come back to destroy this paradise

[19:30] ---

and return to the real world.

[19:35] μ

Hey, Ritsu?

[19:37] μ

Was this world...

[19:39] μ

Was Mobius fun?

[19:42] Ritsu

Yeah, it was fun.

[19:44] Ritsu

But this is still Mobius.

[19:51] μ

You're right.

[19:54] Ritsu

This time, I'll tell you what I wanted to say

[19:57] ---

without running away from it.

[20:01] Ritsu

I love you, μ.

[20:05] Song

My heartbeat resonates through the sky,

[20:10] Song

through endless, repeating days,

[20:11] Ritsu

That smile of yours is my real happiness.

[20:16] Song

as I carry my hidden wounds.

[20:20] NewsAnchor

Next we have news on Astral Syndrome.

SIGN Breaking News

SIGN Astral Syndrome Resolved?

SIGN One Week After Patients Awaken, Experts Hasten to Reveal the Full Story

[20:24] NewsAnchor

*Yesterday, a week after all
the victims woke up at once,*

[20:27] Song

The only freedom I'm allowed

[20:28] ---

*the investigation committee held
a hearing with those involved.*

[20:33] NewsAnchor

*We have yet to receive more
detailed information,*

[20:36] ---

but many patients have reported dreaming

[20:38] Song

is wandering.

[20:40] ---

that they were living in Heaven.

[20:43] NewsAnchor

Experts believe this new information

[20:43] Song

So since you're here,

[20:45] ---

implies a possibility of mass hypnosis.

[20:47] Song

I want you to play your harmony for me.

[20:49] NewsAnchor

*Regardless, though this hypothesis
may be hard to believe,*

[20:53] ---

*we hope that the investigation will reveal
the full story behind this incident.*

[20:54] Song

It's like a brilliant ocean,

[20:58] Song

the spilling colors melting away.

[20:59] Kotono

I don't blame you.

[21:00] Kotono

I'm sure it just confuses you,
hearing me suddenly act like a mother.

[21:05] Kotono

But well,

[21:06] Song

Close your eyes. Close your eyes.

[21:06] ---

I'm home, Tak-kun.

[21:09] Song

It's all right now.

[21:11] Mifue

Mother, listen. I've needed to
say this for a while, but...

[21:19] Mifue

I'm sorry.

[21:24] Song

Everyone shines

[21:25] Izuru

Yeah, I know.

[21:27] Izuru

But this time I'd like you just to
watch over me without saying anything.

[21:29] Song

in this sinless world,

[21:33] Izuru

Mother, at least do that for me.

[21:35] Song

this gentle cage.

[21:40] Naruko

Huh? SNS?

[21:42] [SONG] Phone

I used to be a gloomy, foul-tempered high school girl,
and now I'm doing crazy things in a cyber zone!

Chapter Two - Money Springing From Nowhere

No way!!

That day I was hoping to buy some juice
and I was shocked when I opened my wallet.

Huh?! Seriously?! There's 50,000 in here again!!

I'm rich now!!

Normally one would think this was a problem, right?

Like, "Huh? Where'd this 50,000 come from?"

But something about this world's happy, laid-back atmosphere

[21:42] Naruko

Yeah, I decided to quit them for a while.

[21:45] Naruko

I think I've found something

I'd rather do instead.

[21:46] Song

Seal away the endless discord.

[21:48] Naruko

Though I don't know whether it'll go well.

[21:53] Suzuna

I'm always here.

[21:55] Suzuna

Yes, usually I'm alone.

[21:58] Suzuna

There was someone I got
along with really well before.

[22:02] Song

*I'll fulfill you, and your
lonely, gestalt ego and ideals.*

[22:02] Suzuna

Will I never see him again?

[22:07] Suzuna

I don't know yet.

[22:10] Kotaro

What does justice mean to me?

[22:13] Kotaro

I want to become a rescue
worker to find out for myself.

[22:13] Song

*I'll write it down, so it won't be
forgotten even if time rots it away.*

[22:18] Kotaro

Though I don't know whether
I'll really be able to be one.

[22:22] Kotaro

But even so, I...

[22:25] Song

*Take my hand and look at me,
in the forest of slumber.*

[22:35] Ritsu

What everyone longed for

[22:37] ---

was a peaceful world they
could live in without anxiety.

[22:42] Ritsu

But everyone knows that's not
a simple dream to achieve.

[22:48] Ritsu

That's why some people find
small pieces of happiness

[22:52] ---

within bitter, harsh reality.

[22:56] Ritsu

That's why others refuse to accept reality,

[22:59] Song

*I've gathered these fragments
of glass with shaking fingers.*

[22:59] ---

curse it, and call it shit,

[23:02] Ritsu

but some also begin taking
little steps forward

[23:06] ---

as they try to grasp an unachievable dream.

[23:10] Song

*When I smile in this mirror,
well, am I beautiful?*

[23:11] Shogo

Dammit, I even forgot how to put on shoes!

[23:22] Shogo

Has sunlight always been this bright?

[23:28] Ritsu

That's why our lives are probably stories

[23:32] ---

woven with both dreams and reality.

[23:37] Ritsu

Do you understand, μ?

Revision #1

Created 2026-01-29 02:50:37 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 02:50:37 UTC by whimsee